

## СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между

ГОУ ВПО «Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого» (Российская Федерация)

и

Институтом Немецкого языка г. Мангейм (Германия)

Город Туль

Дата «14» Февраля 2008 г.

Настоящий документ подтверждает двустороннее сотрудничество, Соглашение о котором заключают ГОУ ВПО «Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого» (ТГПУ) в лице ректора доктора педагогических наук профессора Шайденко Надежды Анатольевны и Институт Немецкого языка г. Мангейм (Германия) в лице директора доктора филологических наук профессора Людвиг М. Айхингера.

Со Стороны ГОУ ВПО «Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого» (Российская Федерация) непосредственная координация сотрудничества в рамках настоящего Соглашения осуществляется заведующим кафедрой немецкого языка ТГПУ им. Л.Н. Толстого кандидатом филологических наук Никитиной Ольгой Алексеевной. Со Стороны Института Немецкого языка г. Мангейм (Германия) непосредственная координация сотрудничества осуществляется руководителем проекта «Лексические инновации» доктором филологических наук Дорис Штеффенс.

Соглашение подразумевает международное продвижение немецкого языка как одного из центральных европейских языков, германистики и немецкого языкознания, в частности, а также развитие совместных конкретных научно-исследовательских проектов. Соглашение должно позволить реализацию тесного сотрудничества между ГОУ ВПО «Тульский государственный университет им. Л.Н. Толстого» (Российская Федерация) и Институтом Немецкого языка г. Мангейм (Германия) в образовании молодых ученых и в повышении квалификации профессорско-преподавательского состава в ТГПУ им. Л.Н. Толстого.

### Специальные цели

- Разработка и издание немецко-русского словаря неологизмов

Основной целью Соглашения является разработка и издание немецко-русского словаря неологизмов, появившихся в 90-е годы XX века и в первое десятилетие XXI века. Словарь предназначается в первую очередь для российских, но также и для немецких пользователей и задуман как дополнение к существующим двуязычным немецко-русским словарям и. Реализация данного направления Соглашения осуществляется со Стороны Института Немецкого языка г. Мангейм (Германия) руководителем проекта «Лексические инновации» доктором филологических наук Дорис Штеффенс, со Стороны ГОУ ВПО «Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого» (Российская Федерация) заведующим кафедрой немецкого языка кандидатом филологических наук Никитиной Ольгой Алексеевной. Обе стороны предпринимают попытки получить для данного направления сотрудничества финансовые средства по программам Немецкого научно-исследовательского общества (ДФГ), Немецкой службы академических обменов (ДААД), Российского Гуманитарного Научного Фонда (РГНФ), Российского Фонда Фундаментальных Исследований (РФФИ) или из других внешних источников.

- Сотрудничество в образовании молодых ученых и повышение квалификации профессорско-преподавательского состава ГОУ ВПО «Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого»

Данный аспект сотрудничества осуществляется в соответствии с возможностями Института немецкого языка сотрудниками Института Немецкого языка в ГОУ ВПО «Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого» (Россия). С немецкой Стороны финансирование осуществляется посредством привлечением средств из внешних источников. Расходы по размещению и пребыванию, а также расходы на культурную программу берет на себя российская Сторона (ТГПУ им. Л.Н. Толстого).

- Расширение возможностей для проведения научных исследований для каждой из утвержденных настоящим Соглашением Сторон
- Предполагается публикация научных статей в журналах ГОУ ВОП ТГПУ им. Л.Н. Толстого и Института Немецкого языка г. Мангейм.

Стороны подтверждают, что конкретные мероприятия по сотрудничеству, сроки их проведения и другие вопросы, связанные с Соглашением, будут определяться рабочими программами. Непосредственные координаторы Сторон несут ответственность за разработку конкретных рабочих программ.

Настоящее Соглашение не исключает иных форм сотрудничества, которые могут быть предложены на обсуждение по инициативе любой из договаривающихся Сторон.

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания. Любая из Сторон может прервать настоящее Соглашение, уведомив о своем намерении другую Сторону в письменной форме, не позднее, чем за 3 месяца, при условии, что все существующие обязательства, предусмотренные условиями Соглашения, будут выполнены.

Сотрудничая в рамках настоящего Соглашения, Стороны обязуются соблюдать требования действующего законодательства Российской Федерации и Германии.

Соглашение составлено в двух экземплярах на русском и немецком языке.

От имени ГОУ ВПО «Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого»



Ректор профессор Шайденко Н.А.

Российская Федерация, 300026, г. Тула, пр. Ленина 125

От имени Института немецкого языка

Директор профессор Айхингер Л.М.

Германия, 68161, Мангейм  
**Institut für Deutsche Sprache**  
 RS, 8-13 • 68161 Mannheim  
 Postfach 161621 • 68161 Mannheim

**KOOPERATIONSVEREINBARUNG**  
**zwischen**  
**der Staatlichen Pädagogischen Leo-Tolstoi-Universität Tula (Russische Föderation)**  
**und**  
**dem Institut für Deutsche Sprache in Mannheim (Deutschland)**

Ort Mannheim

Datum «14.» Oktober 2008

Durch dieses Dokument wird die bilaterale Kooperation bestätigt, die auf der einen Seite die Staatliche Pädagogische Leo-Tolstoi-Universität Tula (TSPU) als staatliche Lehranstalt der beruflichen Universitätsbildung im System des Ministeriums für Ausbildung und Wissenschaft der Russischen Föderation, rechtlich vertreten durch die Rektorin Prof. Dr. habil. Nadeshda A. Schaidenko, und auf der anderen Seite das Institut für Deutsche Sprache in Mannheim (Deutschland), rechtlich vertreten durch den Direktor Professor Dr. Dr. h.c. mult. Ludwig M. Eichinger, eingegangen sind.

Für die Staatliche Pädagogische Leo-Tolstoi-Universität Tula koordiniert die Kooperation im Rahmen der Vereinbarung Dr. Olga Nikitina, Lehrstuhlleiterin für Deutsch an der TSPU. Für das Institut für Deutsche Sprache koordiniert diese Kooperation Dr. Doris Steffens, Leiterin des Projekts Lexikalische Innovationen.

Die Vereinbarung strebt an, Deutsch als eine zentrale europäische Sprache, die Germanistik und spezieller die deutsche Sprachwissenschaft international zu fördern und konkrete gemeinsame Forschungsschwerpunkte zu entwickeln. Die Kooperationsvereinbarung zwischen der Staatlichen Pädagogischen Leo-Tolstoi-Universität Tula (Russische Föderation) und dem Institut für Deutsche Sprache in Mannheim (Deutschland) soll auch eine enge Zusammenarbeit bei der Ausbildung des wissenschaftlichen Nachwuchses und Weiterbildung der Lehrkräfte an der TSPU ermöglichen.

#### **Spezielle Ziele**

- Erarbeitung und Veröffentlichung eines deutsch-russischen Neologismenwörterbuches

Das Hauptziel der Kooperationsvereinbarung ist die Erarbeitung und Veröffentlichung eines deutsch-russischen Wörterbuchs der Neologismen der 90er und "Nuller"jahre, das sich in erster Linie an den russischen, aber auch an den deutschen Nutzerkreis wendet und in seiner Stichwortauswahl die vorhandenen zweisprachigen Wörterbücher ergänzt. Die Realisierung dieses Kooperations-schwerpunktes wird von Dr. Doris Steffens, Leiterin des Projektes Lexikalische Innovationen am Institut für Deutsche Sprache in Mannheim (Deutschland), und von Dr. Olga Nikitina, Lehrstuhlleiterin für Deutsch an der TSPU (Russland), übernommen. Beide Kooperationspartner bemühen sich nach besten Möglichkeiten, für dieses Kooperationsziel Finanzmittel aus Programmen der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG), des Deutschen Akademischen Austauschdienstes (DAAD), der Russischen Stiftung für Geistes- und Sozialwissenschaften (RGNF), der Russischen Stiftung für Grundlagenforschung (RFFI) oder aus anderen geeigneten Außenquellen einzuwerben.

- Zusammenarbeit bei der Ausbildung des wissenschaftlichen Nachwuchses und Weiterbildung der Lehrkräfte an der Staatlichen Pädagogischen Leo-Tolstoi-Universität Tula

Dieser Aspekt wird entsprechend den Möglichkeiten des Instituts für Deutsche Sprache von dessen Mitarbeitern an der TSPU (Russland) realisiert. Von deutscher Seite soll die Finanzierung durch die Einwerbung von Drittmitteln erfolgen. Von russischer Seite werden Unterkunfts- und Verpflegungskosten sowie Kosten für das Kulturprogramm übernommen.

- Förderung der Möglichkeit zur Forschung in jeder der beiden Kooperations-einrichtungen

Es werden Veröffentlichungen von wissenschaftlichen Beiträgen in Zeitschriften der Staatlichen Pädagogischen Leo-Tolstoi-Universität Tula (Russland) und des Instituts für Deutsche Sprache in Mannheim (Deutschland) angestrebt.

Die Kooperationspartner verständigen sich darauf, dass konkrete Kooperationsveranstaltungen, der zeitliche Ablauf und andere mit dieser Kooperationsvereinbarung verbundene Fragen durch die konkreten Arbeitsprogramme bestimmt werden. Für die Erarbeitung der Programme sind die Koordinatoren der Kooperationspartner zuständig.

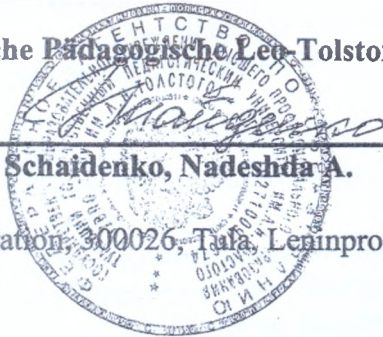
Die vorliegende Kooperationsvereinbarung schließt keine anderen Formen der Zusammenarbeit aus, die auf Initiative jeder der Kooperationspartner zur Besprechung vorgeschlagen werden können.

Diese Kooperationsvereinbarung tritt ab dem Tag der Unterzeichnung in Kraft. Jeder Kooperationspartner kann die Vereinbarung schriftlich kündigen. Die Kündigungsfrist beträgt 3 Monate unter der Bedingung, dass alle vorhandenen Verpflichtungen, die in der Vereinbarung vorgesehen sind, erfüllt werden.

Bei der Zusammenarbeit im Rahmen der Vereinbarung werden die Kooperationspartner alle Forderungen der Gesetzgebung in Russland und in Deutschland beachten.

Die Kooperationsvereinbarung liegt in zwei Exemplaren in russischer und deutscher Sprache vor.

Für die Staatliche Pädagogische Leo-Tolstoi-Universität Tula (TSPU)



Prof. Dr. habil. Schaidenko, Nadeshda A.  
Rektorin  
Russische Föderation, 300026, Tula, Leninprospekt 125

Für das Institut für Deutsche Sprache in Mannheim (IDS)

*Ludwig M. Eichinger*

Professor Dr. Dr./h.c. mult Ludwig M. Eichinger  
Direktor  
Institut für Deutsche Sprache  
Deutschland, 68161 Mannheim, R5, 68161 Mannheim  
Postfach 181321 • 68161 Mannheim